



# 覺海慈航度香江 (續)

## Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
English Translation by Malaysia Translation Team  
Revised by Bhikshuni Heng Ching

### 13. 壽延一紀

上人旅港傳奇軼事之一，就是曾用觀世音菩薩四十二手眼的「寶印手」，給譚果璞老居士延壽。

#### 上人自述：

我有很多很重要的事情，沒有人知道是怎麼回事，講出來也沒有人相信。古來神仙有一個印叫翻天印，廣成子有一個；道教叫翻天印，觀世音菩薩的就叫寶印手。有這個寶印手，天上的天人都聽你的號令；地獄裡的閻君、鬼王也聽你的號令，你叫他怎樣，他就怎樣。你修成功這個寶印手，有起死回生的妙用；修不成，也就沒有什麼大的用處。有人聽我講寶印手有這麼大的好處，他想：「我要趕快修成這個寶印手，有人要死的時候，就給他印一下，不准他死！」可以

### 13. Prolonging a Life for Twelve More Years

One of Venerable Master's legendary anecdotes is that once he extended an elder Upāsaka Tam Guo Pok's (Tan Guo Pu) life by using the Jeweled Seal Hand of Guanyin Bodhisattva's Forty-two Hands and Eyes.

#### Venerable Master Hsuan Hua Narrates:

There have been many important events that have happened in my life; no one knows how they happened. Even if I were to speak of them, no one would believe them possible. Since ancient times, immortals have had a seal called *fantian* which means "turn over heavens." Guang Cheng Zi had one. It is called the Fantian Seal in Taoism. But in Guanyin Bodhisattva's Forty-two Hands and Eyes it is called the Jeweled Seal Hand. If you had this Jeweled Seal Hand, celestial beings and ghosts would be at your command, so would King Yama, King of the Hells. They would do whatever you ask. If you succeeded in cultivating the Jeweled Seal Hand, it also has the wondrous function of making the dead come back to life. But if you can't perfect cultivating this Dharma door, then it is useless. Someone heard from me that the Jeweled Seal Hand has such wondrous



譚果璞居士  
Upāsaka Tan Guo Pu

的。不過，等你壽盡的時候，可沒有人會用這個印來救你的。

我不得已用過這個印兩次，在東北一次，香港又一次。什麼叫不得已呢？就是一定要做這個事情，不能不做。在香港是誰呢？

譚果式的爸爸譚璞才（果璞）。他那一年七十九歲，算命批八字的都說他那年十二月十三，一定會死；他怕死，於是來皈依我。皈依之後，問我：「師父，您能叫我不死嗎？您能叫我多活十年，我幫你造廟！」我說：「你歡喜不死嗎？好，可以的！不單單十年，我讓你多活十二年，好不好？」「那當然好啦！」以後他果然多活了十二年，他九十一歲死的。

**【後記1】譚果正居士記述：**

家父七十九歲皈依之後，對師父說：「師父，我就要死了！」他告訴師父，他在五十多歲左右已經死過一次。當時家人已經把他放在中堂好幾天，幫他穿上壽衣，準備擇日下葬。不知不覺中，他的神識遇到他的祖父，他祖父問他：「你為什麼來這裡？回去，回去！你應

benefits, and thought, “I must succeed in my cultivation of this Jeweled Seal Hand as soon as possible. Then, if someone is dying, I can use the seal to prevent it.” That’s OK, but when it is time for you to die no one will use this seal to help you.

I had to use this seal twice. Once was in Northeastern China, and the other time was in Hong Kong. Why did I have to use it? This was what I had to do. I had to use the seal. On whom in Hong Kong did I used the Jeweled Seal Hand?

It was Tam Pohk-Choy (Guo Pu), father of Madalena. That year, he was 79 years old. A few fortune tellers (based on his date of birth and time) said that he would definitely die on the thirteenth day of the twelfth lunar month of that year. He took refuge under me because he was afraid to die. After he took refuge, he asked me: “Master, can you save me from death? Can you make me live another ten years? If so, I will help you build temples.” I replied to him, “You don’t want to die? OK, that can be done. Not only will I give you ten years, I’ll give



譚果正居士  
Upāsika Tan Guo Zheng

you twelve years, would that be alright?” He replied, “That would be absolutely fine with me!” True enough, he lived another twelve years and died at the age of ninety-one.

**【Postscript 1】 Narrated by Upāsika Tam Kuo Zheng (Stella, Tan Guo Zheng) :**

After my father took refuge at the age of 79, he said to Venerable Master, “Master, I am going to die!” He told Venerable Master that he had experienced death once in his fifties. His family put his body in the middle hall of his house for several days. They had dressed him in burial clothes and waited for the chosen auspicious day to bury him. During that time, his spirit unknowingly bumped into his grandfather. His grandfather asked him: “Why are you here? Go! Go! You should come when you are at my age.” He then returned to life, because he remembered that his grandfather passed away at the age of 89.

**【Postscript 2】 Narrated by Upāsika Tam Guo Sik (Madaena, Tan Guo Shi):**

In early 1994, my mother who was in her eighties suddenly

該到我的年紀的時候才來的。」他竟然又活過來了，他記得他祖父是八十九歲往生的。

【後記2】譚果式居士敘述：

在1994年初，八十幾歲的母親突然生病，兩條大腿疼痛難熬，不能動彈，更不能走路；她每天晚上都做惡夢，大呼小叫，一直嚷嚷有人來找她要債（錢），但卻不認得那些人。我們找遍中西名醫，也嘗試針灸、按摩各種方法也不見效，最後決定打電話給師父求救。當天恒來法師帶師父來，師父告訴我們這是冤親債主來要



譚果式居士  
Upāsika Tan Guo Shi

道

宣公上人墨寶

Calligraphy by Venerable Master Hua  
— The Way

債，我們除了給媽媽做功德之外，還要有一個她的子孫發心持素，並要給她誦念「南無大悲觀世音菩薩」，念〈大悲懺〉裡的觀音十大願「願我速知一切法，……」如此，媽媽還會有十一年的壽命。我們都照師父的指示做了。兩三個月後，我媽媽突然間腿不怎麼痛了，而且漸漸能起來走路了。她說起她的惡夢：「我看到有個怪物有九個頭和很多尾巴，手腳上有很多鎖鍊，忽然那些都不見了！」家母自此延壽了十一年，至2005年往生。

☸待續

fell ill. She experienced unbearable pain in her legs. She could not move them, let alone walk. Every night she had nightmares and would scream and shout. She kept yelling (while she slept) that some people were chasing after her scream to collect a debt, but she didn't know who they were. We reached out to all of the famous traditional Chinese and Western doctors; we also tried acupuncture and massage treatment, but nothing worked. Finally, we decided to make a phone call to ask Venerable Master for help. That day, Dharma Master Heng Lai brought Venerable Master to pay us a visit. The Master told us that it was karmic creditors who came to collect the debt. Venerable Master advised that in addition to doing meritorious deeds on her behalf, one of her children or grandchildren must bring forth the resolve to become a vegetarian. We should also recite "Namo Greatly Compassionate Guanyin Bodhisattva" for her, and recite the ten great vows of Guanyin Bodhisattva in the Great Compassion Repentance "I vow that I will quickly know all the Dharmas," and so forth. If we did this, then my mother would live another eleven years. We did as instructed by Venerable Master. After two or three months, my mother's legs were less painful and gradually she could stand up and walk again. She told us about her nightmares, saying, "I saw a monster with nine heads and many tails. There were chains on its hands and feet. Then suddenly, it all just disappeared." My mother lived eleven more years and passed away in year 2005.

☸To be continued